Greetings!

MALLT is once again changing and growing! We have many reasons to celebrate – 14 students have graduated, and we have 56 MALLT students (new and returning) in the Fall of 2014.

This semester also marks the beginnings of a new coordinated degree program. In addition to the coordinated MA in Language, Literature, and Translation and Library & Information Sciences, we now offer a MA in Language, Literature, and Translation (Translation concentration) combined with a Master of Business Administration (MBA).

Other big changes in the works: the development of several 3/2 degree programs. 3/2 programs are degree programs in which students can earn a BA in three years and a MA in two. Common in Europe, 3/2 degrees are a way for highly qualified and motivated students to move through an accelerated program of study. MALLT faculty members are currently working on proposals for 3/2 degrees in BA French / MA Translation; BA Global Studies / MA Translation, and BA Latin American, Caribbean and U.S. Latino Studies / MA Translation. What is unusual about these 3/2 programs is that they combine a rigorous humanities-based training with a professional degree that currently has a 97% placement rate.

These new developments would be impossible without the hard work and support of our students and faculty. Thank you all for your vision and hard work on behalf of the program.

It is also my pleasure to introduce the three new members of the MALLT family on the following pages!

Enjoy your Fall semester!

Spring ’14 MALLT Alumni Panel

On May 8, 2014, the MALLT program hosted its first annual alumni panel, featuring a Q&A with five MALLT alumni, followed by a dinner and networking event. The evening was a great success, with over 25 MALLT students, alumni, faculty, staff, and guests in attendance. The panel included:

- Jennifer Flamboe (Spanish > English Translation) Director of Healthcare Interpretation at Alverno College and Founder of Equalingua
- Yvonne Montero (Spanish >< English Translation) Medical Interpreter, Wheaton Franciscan Healthcare - St. Francis
- Lindsey New (French), French Professor, Central High School, West Allis
- Amy Polenske (Spanish > English Translation) Quality Reviewer at Iverson Language Associates
- Lucas Riddle (German > English Translation) Translator at Point-to-Point Translation.

The feedback was overwhelmingly positive:

“Thank you so much for a wonderful evening! It was a success. I feel privileged to have been invited to this event.” Debbie Desmoulin, French, ’11

“It was a real delight to be able to reconnect with old classmates and faculty, as well as to meet many new current MALLT students. We are truly fortunate to have such a wonderful program right here in Milwaukee.” Jennifer Flamboe, Translation-Spanish, ’07

“Thank you so much for inviting me to the alumni panel; I thoroughly enjoyed it and seeing everyone there.” Yvonne Montero, Translation-Spanish, ’09

Thank you so much to our event organizers, speakers, and all those who attended! We hope to see you again soon!
We are excited to welcome Viktorija Bilic as an assistant professor of German translation in the Translation & Interpreting Studies Department-Like Body.

Viktorija received her MA and PhD in Translation Studies (German, English and Spanish) from Heidelberg University. In her doctoral research, she further developed and enhanced the translation technique of Cooperative Translation, adapted from the constructivist method of Problem-Based Learning (PBL). Her research involved applying this constructivist approach to translation when decoding, analyzing, and translating historical immigrant letters from German into English.

Her other research interests within the field of Translation Studies include Cultural Studies, Translation Didactics as well as Technical Translation, Software Localization and Medical Terminology. She taught and conducted research as a lecturer in the English Department at the University of Heidelberg’s Institute of Translation and Interpreting (2009-2014), before joining UWM in August 2014. She has taught translation theory seminars, computer-aided translation classes, and general translation courses in the English-German language pair as well as specialized translation of medical, legal and technical texts. Her dissertation was published in 2014 (Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen. Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier).

Viktorija Bilic

Margarita Levantovskaya has joined us as a lecturer in the Translation & Interpreting Studies Department-Like Body, in addition to her position as a Visiting Assistant Professor in the Department of Foreign Languages & Literature (Russian) and the Center for Jewish Studies.

Maggie earned her PhD in Comparative Literature from the University of California San Diego (2013), and has been a visiting assistant professor at UWM since fall 2013. Her teaching interests include 20th century and contemporary Russian literature, Russian film, Russian language, and Jewish literature and film, while her research interests span the culture of Russian-speaking Jews in the US and Israel, late and post-Soviet visual art by Russian Jews, contemporary debates about diaspora, and literary representations of translation.

Margarita Levantovskaya


Finally, we are happy to welcome Jonathan Wipplinger as an assistant professor of German in the Department of Foreign Languages and Literature.

Jonathan Wipplinger comes to UWM from North Carolina State University, where he was Assistant Professor of German. Before joining NC State, he was a visiting assistant professor in German at the College of the Holy Cross. He earned his PhD at the University of Michigan (2006) from the Department of Germanic Languages and Literatures. His research interests include 20th century German culture, with particular emphasis on German-American encounters, music and culture, and race and blackness in Germany. The focus of his work is Germany’s Weimar Republic (1919-1933), especially the German reception of jazz music, and his work has appeared in the journals Germanic Review, The German Quarterly, and Callaloo as well as the edited volumes From Black to Schwarz (2011; LitVerlag), Blackness in Opera (2012 University of Illinois P), and Thomas Mann. Neue kulturwissenschaftliche Lektüren (Fink Verlag: 2012). His article “The Racial Ruse: On Blackness and Blackface Comedy in fin-de-siecle Germany” received the 2012 Max Kade Award for Best Article in The German Quarterly.

Jonathan Wipplinger
MALLT has joined with the UWM Lubar Business School to offer, beginning in Fall 2014, a coordinated degree program leading to the MA in Language, Literature and Translation (Translation Concentration – Professional Track) and the Master’s in Business Administration. The program prepares students to meet the diverse needs of the community, state, region, and nation for outstanding researchers and practitioners in translation, interpreting, and language services, in the highly specialized field of business administration. It’s the first degree of its kind in the world!

Our new core seminar is the Seminar in Culture Studies: Anthropology and Literature, taught by Caroline Seymour-Jorn. It will be offered in the Spring 2015 semester as MALLT 704 / Comp Lit 704.

The Translation & Interpreting Studies Department-Like Body is excited to announce the launch of the Russian translation track in Fall 2014.

UWM Language Services, led by project manager Kate Scholz, gives students valuable field experience in translation, interpreting and cultural consulting while offering high-quality language services to a broad range of clients across the U.S. We now offer language services in English, French, German, Spanish, Russian, Arabic and Japanese, as well as others on a case-by-case basis.

In Memoriam: Michael Fountain

Father Michael Fountain, a retired senior lecturer in Comparative Literature, passed away on May 6, 2014, after a battle with cancer. A lecturer at UWM for 31 years and a priest for 40, Fr. Fountain touched thousands of lives through his work in the greater Milwaukee community. He will be greatly missed by his students, friends, and colleagues.

Fall 2014 Visitor

Gennifer Weisenfeld, professor in the Department of Art, Art History, and Visual Studies at Duke University and an important scholar of nineteenth and twentieth-century Japanese art history, design, and visual culture, will be spending the Fall semester at UWM.


In addition to co-editing the volume Crossing the Sea: Essays on East Asian Art in Honor of Professor Yoshiaki Shimizu, with Gregory Levine and Andrew Watsky (Princeton University Press, 2012), she has written numerous journal articles, including several on the history of Japanese design, such as, “‘From Baby’s First Bath’: Kaō Soap and Modern Japanese Commercial Design” (The Art Bulletin, September 2004) and the core essay on MIT’s award-winning website Visualizing Cultures on the Shiseido company’s advertising design. She is currently working on a new book on the history of Japanese advertising and commercial design titled The Fine Art of Persuasion: Corporate Advertising Design, Nation, and Empire in Modern Japan. Dr. Weisenfeld’s time at UWM will be co-sponsored by the MALLT department.
CONFERENCES AND OTHER EVENTS

ATA 55th Annual Conference
November 5-8, 2014
Chicago, Illinois

ALTA 2014 Conference
November 12-15, 2014
Milwaukee, Wisconsin
“Politics & Translation”

Keynote speaker: Christopher Merrill, an American poet, essayist, journalist, and translator. Currently, he serves as director of the International Writing Program at the University of Iowa. He led the initiative that resulted in the selection of Iowa City as a UNESCO City of Literature, a part of the Creative Cities Network. In 2011, he was appointed to the U.S. National Commission for UNESCO.

MALLT Coordinator Michelle Bolduc has organized a session at the conference entitled “Translating the Past” with faculty member Nicolas Russell and MALLT alumna and current program assistant Cindy Wilmeth. Please consider attending to support your MALLT colleagues!

56th Annual M/MLA Convention
November 13-16, 2014
Detroit, MI
The 2014 informal convention theme is “The Lives of Cities”

Keynote Speaker: James D. Griffioen, a Detroit-based photographer and writer; his talk is entitled “The Allure of Detroit’s Beautiful Ruins: How a crumbling city became an unlikely tourist destination.”

130th MLA Annual Convention
January 8-11, 2015
Vancouver
The presidential theme for the 2014 convention is “Negotiating Sites of Memory.”

DID YOU KNOW?

The Board of the Midwest Association of Translators & Interpreters (MATI – a chapter of the American Translators Association) includes not only a current MALLT student (Alaina Brantner) but also two recent MALLT grads: Meghan McCallum and Susan Schweigert. Recent MALLT alum Amy Polenske serves as the Secretary of MATI.

Meghan McCallum also serves as the new coordinator of the American Translators Association School Outreach Program.

CONGRATULATIONS MALLT GRADUATES

December 2013
Lindsay Dahlberg (Translation-Spanish)
Christiane Ehrenreich (Comparative Literature)
Linda Scaro (Translation-Spanish)

May 2014
Claire Carlson (Translation-Spanish)
Leticia de la Paz de Dios (Translation-Spanish)
Olya Elertson (Translation-German & German)
Melissa Goorhouse (Spanish & MLIS)
Alison Longley (Classics)
Christopher Mansfield (Translation-German)
Anna Michelle Martinez-Montavon (Translation-Spanish & MLIS)
Manfa Sanogo (French)
Kelly Schroer (Translation-Spanish)
Katherine Steuck (Translation-Spanish)

August 2014
Shawna Rambur (German)
Timothy MacKenzie (Translation-Japanese)

FALL 2014 COLLOQUIUM

Wednesday, November 5, 3:30-5:00 p.m.
LACUSL Speaker Series: Drago Momcilovic (FICL) speaking on the adaptation of Ariel Dorfman’s “Death and the Maiden”

Be sure to check the MALLT website for more upcoming events!
MALLT STUDENT AND ALUMNI NEWS

Congratulations to MALLT students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:

**Featured Alumnus: Nelson López Rojas** (’04, Spanish)

In January 2014, the LA Times ran a story profiling Nelson López Rojas and his work on the first bilingual translation of “Tales of Clay,” a landmark short-story collection by the legendary Salvadoran writer known as Salarrué. In the article, López discusses his wide-ranging literary influences and inspirations, referencing sources from Mark Twain to Zora Neale Hurston to the Coen brothers. López was a visiting scholar at Marquette University for the 2013-2014 academic year, and gave a presentation at UWM in March 2014, co-sponsored by MALLT and Translation & Interpreting Studies. The full article can be read at: [lat.ms/1wo5D9v](lat.ms/1wo5D9v).

**Evan Bostelman** (French & Applied Linguistics) was awarded a Graduate School travel grant to present his paper, “Analyzing the Linguistic Landscape of a Midsize Texas City: Methodological Considerations and Pedagogical Applications” at the American Association for Applied Linguistics conference in Portland in March 2014.

**Michèle Kenfack** (’13, Translation-French) is pursuing doctoral studies in French at the University of Chicago beginning in Fall 2014.

**Elisabeth Lyman** (’04, Translation-French) has translated Armand Chauvel’s novel The Green and the Red, a story set in France that offers a combination of humor, romance and a closer look at how our food choices impact us, the animals, and the environment. The novel was released on May 1, 2014, by Ashland Creek Press. Elisabeth currently lives in Paris, France, where she works as a freelance translator.

MALLT WELCOMES OUR NEW STUDENTS FOR SPRING AND FALL 2014!

**Spring 2014**

Magdalena Kleban (German)
Katie Kothenbeutel (Translation-Russian & MLIS)

**Fall 2014**

Diana Arbiser (Translation-Spanish)
Jessica Barg (Comparative Literature)
Catherine Breckenridge (Translation-French)
Ryan Corder (Translation-Spanish)
Evelyne Coulon (Translation-French)
James Doing (Translation-German)
Lorena Gonzalez (Translation-Spanish)
Alexander Hass (Translation-German)
Catherine Kirchman (German)

Jennifer Mottl (Translation-Spanish)
Patricia Muñoz Andres (Translation-Spanish)
Alexis Olson (Translation-Spanish)
Bryan Previte (Translation-Japanese)
Mario Sanchez Gumiel (Comparative Literature)
Abigail Schultz (Translation-Spanish)
Wanis Shalaby (Translation-Arabic)
Anne Torinus (French)

**STUDENT, ALUMNUS OR FRIEND – ALL ARE INVITED TO JOIN US ON SOCIAL MEDIA**

https://www.facebook.com/uwmtranslation
TRANSLATION ALUMNI ARE ENTREPRENEURS!

Many of our graduates have launched their own translation and/or interpreting businesses in Wisconsin, across the nation and even around the world. Recent graduates are either fully employed or pursuing PhDs within months of graduation – our average is 97% job placement within three months of graduation over the past three years!

The following is a list of Translation alumni entrepreneurs and their companies:

- Diana Cherone (’12, Translation-Italian): Diana Cherone Translations
- Kelley Dawson Salas (’11, Translation-Spanish): Kelley D. Salas Language Services
- Kathy Figueroa (’05, Translation-Spanish): Affordable Translation
- Jennifer Flamboe (’07, Translation-Spanish): Equalingua
- Carine Graff (’09, Translation-French): CG Pro Translations
- Robert Lightner (’04, Translation-German): Robert Lightner, German-to-English
- Paula Loubier (’01, Translation-French): Loubier Language Services
- Elisabeth Lyman (’04, Translation-French): Elisabeth Lyman Translation Services http://www.elisabethlyman.com/
- Maciej Miaskowski (’11, Linguistics & Translation-Polish): Maciej Translation
- Irma Graciela Montoya Gomez (’11, Translation-Spanish): I.G. Montoya Gomez Translations
- Sarah Puchner (’11, Translation-French): Midwest Language and Culture
- Amy Allen Schleicher (’04, Translation-German): Allen Schleicher Translation
- Timothy Walsh (’11, Comparative Literature & Translation-Spanish): TL Walsh Translations

MALLT MATRIMONY!

Congratulations and best wishes to Nathan Wichert (Translation-German) and Charlotte Eyraud (French), who were married this past September in Milwaukee!
Thank you to faculty members who provided information about their recent publications and activities!

**Viktorija Bilic's (Translation & Interpreting Studies)** doctoral dissertation *Historische amerikanische und deutsche Briefsammlungen. Alltagstexte als Gegenstand des Kooperativen Übersetzens* was published by Wissenschaftlicher Verlag Trier in April 2014.


She has also been awarded a National Endowment for the Humanities Scholarly Editions and Translations grant for 2014-2016 for her work on “Rendez-vous with Rhetoric: New Translations and Commentary on the Writings of Chaim Perelman and Lucie Olbrechts-Tyteca” (with David Frank, University of Oregon). This work will publish (in print and digitally) translations and commentaries of twenty-five articles on the New Rhetoric Project as developed by Perelman (1916-1984), a Belgian Jew, and Olbrechts-Tyteca (1926-1994), who joined him in 1947. After the second world war, Perelman alone, and in collaboration with Lucie, wrote 350 books, book chapters, and essays outlining a vision of rhetoric and argumentation as an answer to the postwar “crises of reason” as a means to redeem reason and civil society in the wake of war and genocide. These publications, which comprise the New Rhetoric Project (NRP), represent the revival of argumentative rhetoric in the twentieth century.

**Garry Davis (German)** has had a book accepted for publication this year: *The Story of Lao r: Filling in the Gaps. Proceedings of the 4th International Lao Studies Conference* (edited by Ian G. Baird, Madison: Center for Southeast Asian Studies & the University of Wisconsin Press).


She also received a Community University Partnership Grant to collaborate with CORE/El Centro and Ex Fabula. Her project involves students interpreting the stories of Latino community health workers.

She has also received a CLACS (Center for Latin American Studies) Liaison Grant to help build the new UWM 3/2 degree program, and is the conference organizer for the American Literary Translators Association conference to be held in Milwaukee November 12-15.

**Peter Y. Paik (Comparative Literature)** returned after spending the past year in South Korea on a Fulbright research fellowship. He is researching a book about contemporary South Korean film, which has emerged as one of the globe’s most dynamic and successful cinemas since the late 1990s. He also gave lectures at universities in and near Seoul.

---

**Join the Graduate Student Network for Latin American and Caribbean Studies at UWM**

The Center for Latin American and Caribbean Studies (CLACS) is developing a new, interdisciplinary network of graduate students across campus whose research and studies focus on Latin America and the Caribbean.

Interested? Email clacs-grad@uwm.edu to be added to the email network or for more information.
Faculty Highlights & Awards (continued from page 7)

Joseph Peschio (Russian) presented his papers “Pushkiniana, Barkoviana, and Pseudopushkiniana,” and “Why Does Pushkin Allude to Unknowable Texts?” at the national ASEEES (Association for Slavic, East European and Eurasian Studies) conferences in 2013 and 2014, respectively.

In fall of 2013 he was a University Guest (Külalisprofessor) at Tallinn University, where he worked in the Estonian Semiotics Repository as a guest of the Estonian Institute for Humanities. Also in fall 2013, with support from the UWM Graduate School’s Research Committee Award, he conducted research on the history of Russian literary censorship in St. Petersburg at the Russian State Historical Archive, the Manuscript Division of the Russian National Library, and the Manuscript Division at the Institute of Russian Literature.

His book, Impudence and Intimacy in the Age of Pushkin (University of Wisconsin Press, 2013) was a finalist for the AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages) Prize for Best Book in Literary/Cultural Studies.


He was also instrumental in organizing the May 2014 symposium held at UWM in May 2014: “(Re)Mapping Galician Studies in North America: a Breakthrough Symposium.”

Nicolas Russell (French) has been awarded a National Endowment for the Humanities Scholarly Editions and Translations grant for 2014-2016 to complete a translation of Marguerite de Navarre’s Heptameron, a sixteenth-century French novella collection.

Lorena Terando (Translation & Interpreting Studies) has been awarded a Center for International Education/Global Studies Fellowship for 2014-2015. Her project centers on the translation of the testimonial of women in wartime and explores the translator’s role in the process. Drawing on the translation of Colombian writer/scholar’s Elvira Sanchez Blake’s Espiral de silencios, Terando explores facets of memory and loss in Colombia’s ongoing political and social conflict and the roles translators play as mediators and voice for and with women in situations of conflict.

MALLT Coordinating Committee Members 2014-2015

Michelle Bolduc (MALLT Coordinator) Sarah Davies Cordova (At-Large Representative)
Lorena Terando (Translation) Jian Xu (Comparative Literature)
Ruth Schwertfeger & Jonathan Wipplinger (Foreign Language & Literature)
R. John McCaw and Katie Vater (Spanish & Portuguese)

Contact us

MALLT faculty, students and alumni: Please e-mail Program Coordinator Michelle Bolduc (mbolduc@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.


Newsletter Editors: Michelle Bolduc and Cindy Wilmeth